

Katolícka univerzita v Ružomberku

Filozofická fakulta

Medzinárodná komisia pre výskum frazeológie slovanských jazykov  
pri Medzinárodnom komitáte slavistov

Slovenská frazeologická komisia pri Slovenskom komitáte slavistov

## FRAZEOLOGICKÉ ŠTÚDIE V

Princípy lingvistickej analýzy vo frazeológii

Editori

Dana Baláková – Peter Ďurčo

Ružomberok 2007

СЛАВЕЙКОВ, П. Р.: Български притчи или пословици и характерни думи. София: Издателство «Захарий Стоянов» 2003.

ВЪТОВ, В.: Малък фразеологичен речник на българския език. Велико Търново: Слово 1999.

ВЪТОВ, В.: Библията в езика ни. Речник на фразеологизмите с библейски произход. Велико Търново: Слово 2002.

ZÁTURESKÝ, A. P.: Slovenské príslovia, porekadlá, úslovia a hádanky. Bratislava: Slovenský Tatran 2005.

## HRVATSKI PRILOŽNI FRAZEMI S KOMPONENTAMA DAN I NOĆ I NJIHOVI EKVIVALENTI U DRUGIM JEZICIMA

Željka Fink

Zagreb

### I. Hrvatski frazemi s komponentama dan i noć

1. U hrvatskom je jeziku rječnički registrirana nevelika skupina frazema s komponentama *dan*, odnosno *noć*. Oni se pojavljuju u nekoliko strukturnih i kategorijalnih oblika. Osim priložnih najzastupljeniji su glagolski: *čuvati (ostaviti, skupljati, spremiti) za crne dane* što (ostavljati na stranu za slučaj potrebe, štedjeti za nesigurnu budućnost'), *gubiti dane* (gubiti vrijeme, raditi nešto nepotrebno, baviti se čime beskorisnim'), *krasti bogu dane* (ljenčariti, dangubiti, baviti se čime beskorisnim'), *zamijeniti dan za noć* (spavati danju umjesto noću, živjeti noćnim životom, a spavati danju), *živjeti iz dana u dan* (loše (bijedno) živjeti, životariti'), ali aktivno se upotrebljavaju i pridjevski (*dobar kao dobar dan* (jako dobar, dobrodušan /o osobi/), *glup kao noć* (jako glup'), *jasno kao dan* (potpuno (sasvim) jasno'), imenički: *crni dani* <koga (čiji), čega> (dani oskudice (nevolje), loše razdoblje *za koga (čije), za što*'), *zlatni dani* <koga (čiji), čega> (najljepše (najbolje) razdoblje *koga (čije), čega*'), te oni sa strukturom rečenice: *jede tko kao da tri dana nije jeo* (mnogo i halapljivo jede *tko*'), *odbrojeni su dani komu* (1. na samrti je *tko*, umire *tko*; 2. gubi vlast (visoki položaj) *tko*'), *odbrojeni su dani čemu* (osuđeno je na propast *što*, ukinut će se *što*'), *progutala je noć koga, što* (netragom je nestao *tko*, ništa više ne zna o *komu*, o *čemu*'), *trla baba lan da joj prođe dan* (jalov (beskoristan) posao, nikakve koristi od *čega*') itd.

U ovom se radu analiziraju priložni frazemi s navedenim komponentama.

Opći rječnici hrvatskoga jezika navode ukupno pet značenja riječi *dan*: (1) prvo je pojam iz astronomije i odnosi se na vrijeme koje je potrebno da se nebesko tijelo okrene oko svoje osi; (2) drugim se imenuje vrijeme za koje se Zemlja okrene oko svoje osi, tj. vrijeme od 24 sata; (3) treće ukazuje na vrijeme od izlaska do zalaska Sunca; (4) doba, vrijeme; (5) petim se imenuje razdoblje ili vrijeme posvećeno čemu (npr. *Dan škole*). Riječ *noć* pak ima ukupno tri značenja: (1) prvo označava vrijeme tame, vrijeme od potpunog zalaska Sunca do njegovog ponovnog izlaska; (2) drugo se odnosi na tamu, mrak u tom vremenskom razdoblju; (3) trećim se imenuje razdoblje ili vrijeme posvećeno čemu (npr. *Noć vještica*).

Na semantički je talog i značenje hrvatskih frazema presudno utjecalo drugo (npr. *dan za danom*), treće (npr. *usred (u po) bijela dana*) i četvrto (npr. *pod stare dane*) značenje leksema *dan*, odnosno prvo (npr. *<i> dan i noć*) i drugo (*preko noći*) leksema *noć*.

2. Najveći se dio hrvatskih frazema s komponentama *dan* i *noć* odnosi na skupinu priložnih, pri čemu većina njih ima vremensko, a manji dio ima mjesno, odnosno kvantitativno značenje.

2.1. Priložne se frazeme s vremenskim značenjem može podijeliti u nekoliko podskupina u kojima se na vremenski odsječak gleda s različitim aspektima.

2.1.1. Prva se odnosi na značenje 'neprekidno, cijelo vrijeme, bez prestanka'. Tu u prvom redu treba spomenuti frazem *<i> dan i noć*, a u aktivnoj je upotrebi i frazem jednake strukture koji u svom sastavu umjesto imeničkih sastavnica ima istokorijenske priložne: *<i> danju i noću*. U sljedećem se frazemu jači naglasak stavlja na svakodnevnost, neprestanost: *svaki božji dan*, dok se u frazemu *dan za danom* osim prethodno spomenutog značenja naglašava i ponavljanje neke radnje ili stanja. Frazem *iz dana u dan* upotrebljava se kad se želi pokazati pojačavanje intenziteta neke radnje ili stanja.

*Donijela je sa sobom torbu knjiga, jer je namjeravala učiti, samo učiti, dan i noć, kako bi položila sve te dosadne i besmislene propuštene ispite...* (Bauer, HFR)

*Mali narodi moraju i danju i noću bdjeti i biti budni.* (G)<sup>1</sup>

*...tata je kupovao Glas Slavonije i Vjesnik svaki božji dan pa sam bila dobro opskrbljena.* (G)

*Dan za danom izmjenjivale su se impresije i organizator je svaki dan izvlačio novi adut iz rukava.* (G)

*Jadnik, iz dana u dan izgleda sve lošije.* (Majdak, HFR)

2.1.2. Druga podgrupa pokazuje određeni vremenski odsječak prošlosti, sadašnjosti ili budućnosti.

Tako se frazem *neki dan* ('nedavno, prije par dana') odnosi na nedavnu prošlost, dok frazem *od Kulina bana <i> dobrih dana* ima značenje 'od davnih (pradavnih) vremena, iz duboke prošlosti'<sup>2</sup>. Potonji se frazem sve češće upotrebljava bez fakultativnog dijela (padežni oblik pridjeva je arhaičan) čime se gubi semantički element *dobrih* starih vremena. U njemu se spominje bosanski ban Kulin (u frazemu se uvijek upotrebljava oblik inverzije) koji je krajem 11. i početkom 12. st. oslobodio Bosnu bizantskog vrhovništva, ali je bio u vazalnom odnosu prema hrvatsko-ugarskom kralju Beli III. Izdaje povelju kojom se dubrovačkom knezu Krvašu i dubrovačkim građanima dopušta sloboda kretanja po njegovom području čime se jačaju gospodarske veze između Bosne i Dubrovnika. Smatra se da je Bosna u to vrijeme doživjela ekonomski procvat i otud spominjanje *dobrih dana* u frazemu.

*Dogodilo mi se nešto jako zanimljivo neki dan u redakciji.* (G)

*Možda i od ranije, tj. od Kulina bana i dobrih dana.* (G)

<sup>1</sup> www.google.com

<sup>2</sup> Frazem ima i drugo značenje, ali ono nema vremensku komponentu: 'izdaleka, s velikim uvodom' [npr. pričati o čemu]: *Djed bi o svemu običavao pripovijedati od Kulina bana, pa bi katkad poneki slušač i zadržjmao.* (HFR)

Frazemi *do dana današnjega, do naših dana* (,dosad, do ovog trenutka') odnose se na vremenski odsječak koji započinje u prošlosti, a završava u sadašnjosti, pri čemu se razdoblje prošlosti samo implicira, a eksplicitno se spominje samo sadašnji trenutak.

*Posljedice toga ostale su u medijima do dana današnjega.* (G)

*Ipak, ponešto što proizlazi iz pučke tradicije, živi sve do naših dana i ukazuje na prožimanje tradicijske kulture sela i kulturnih obrazaca življenja...* (G)

Polusloženica *dan-danas* (,čak (još) i danas') upućuje na sadašnji trenutak, a ponavljanje korijena intenzivira povezanost sa sadašnjosti. S druge se strane aktualni trenutak dovodi u vezu s jednakim ili sličnim trenutkom iz prošlosti. Tako se u rečenici *To se događa i dan-danas* eksplicira samo trenutna situacija, ali se ona u određenom stupnju (iako to nije izraženo) uspoređuje sa sličnom situacijom u prošlosti.

*Da sam ja bio kapetan Velikog, ta lađa bi i dan-danas plovila!* (Mlinarec)

Frazem okamenjene genitivne strukture *ovih dana* znači ,u bliskoj budućnosti'. Za razliku od njega frazem *jednog lijepog dana* (,jednom, jednom zgodom') ironično, odnosno s dozom humora govori o jednom trenutku u budućnosti u kojem će se možda nešto ostvariti ili dogoditi<sup>3</sup>. Nastao je na temelju formule iz bajki. Bibliizam *do sudnjeg dana* govori o vremenskom odsječku koji počinje u sadašnjem trenutku i traje do kraja svijeta. Spominje se samo konačna točka vremenskoga slijeda, a početna se podrazumijeva.

*Zbog toga što je Hrvatska po uvjetima poslovanja svrstana na nisko 118. mjesto Ministarstvo financija ovih dana priprema i službeni prosvjed...* (G)

*Auto-škola? Možda jednog lijepog dana...* (G)

*Znaš da će nam ovo predbacivati do sudnjeg dana?* (G)

<sup>3</sup> Identični se frazem upotrebljava i u ruskom jeziku gdje se smatra kalkom iz francuskog un *beau jour* (usp. *Ruska frazeologija. Povijesno-etimološki rječnik*).

Sljedeći se frazem odnosi na period od izlaska do zalaska sunca: *cijeli božji dan*. Drugi govori o nešto kraćem vremenskom odsječku, ali su za njega bitne dvije činjenice: prva je danje svjetlo, a druga da se dogodilo nešto što su svi mogli vidjeti (upravo zato što se odvijalo danju kad je svjetlost najjača, ali i svima na vidiku, na otvorenom): *usred (u po) bijela dana*. Suprotnost navedenom frazemu je *gluho doba noći* kojim se označava vrijeme oko ponoći.

*Sanjam o nečem što ima vodu u blizini, gdje mogu gledati zelenilo cijeli božji dan i imati dovoljno mjesta za druženje s prijateljima i djecom...* (G)

*...ako Tuna doista počne tu, u Gradskoj kavani na Trgu usred bijela dana, prije podne, potpuno trijezan, recitirati (...), bez riječi ću ustati i pokupiti svoje krpice.* (Majdak)

*...nadajući se da će se stvari same od sebe riješiti i da će se oni kad-tad u po bijela dana na ulici smjeti poljubiti.* (Matanović)

*Samo bi nam još taj lom trebao u gluho doba noći kada se spremamo za bijeg!* (Brixy)

2.1.3. Za razliku od prethodne podgrupe u kojoj se radilo o manje-više definiranom vremenskom odsječku, frazem *preko noći* (,u vrlo kratkom vremenskom razdoblju, naglo brzo') određuje samo kratak period bez jasnijeg određenja u pogledu smještanja na vremenskom lancu. Upotrebljava se u kontekstu brzog postizanja čega ili bogaćenja, a ponekad se određenom dozom osude govori o takvim postupcima, pa je frazem u nekim slučajevima negativno konotiran. Imenička komponenta *noć* potencira tajnovitost, a ponekad i nelegalnost procesa koji se ostvario u tako kratkom vremenskom periodu.

*...i spreman sam dati jamstvo da će one [plaće] u budućnosti rasti brže ne bi li se izjednačile. No, to se ne može ostvariti preko noći.* (Večernji list)

*...pojedinci, koji su se preko noći obogatili, izigravaju nekakve bosove...* (G)

2.1.4. Frazem *pod stare dane* (,u starosti, u poodmaklim godinama') govori o jednom razdoblju u životu ljudi i jedini je unutar podgrupe s vremenskim značenjem koji se ne odnosi na radnju ili stanje.

*Znatan je broj godina pod stare dane proveo u krevetu, tup i ravnodušan.* (Crnković)

2.2. Druga skupina priložnih frazema ima mjesno značenje pri čemu se ono odnosi i na mjesto i na pravac kretanja. Tako frazem *ima tri dana jahanja* do koga, do čega (,jako je daleko *tko, što*') znači veliku udaljenost od jednog do drugog mjesta. S druge strane, u frazemu *gdje je bog (vrag) rekao laku noć* govori se u prvom redu o velikoj udaljenosti, ali i o zabačenom kraju, o zabit. U njemu je uključen pozdrav (*laku noć*), pa je, znači, komponenta *noć* samo posredno prisutna. Zanimljivo je da se u navedenom frazemu mogu međusobno zamjenjivati komponente *bog* i *vrag* što svjedoči o potpunoj desemantizaciji.

*...k vragu, do te kuće ima tri dana jahanja...* (G)

*...i zato je za upoznavanje izvornog narodnog duha najbolje otići tamo gdje je bog rekao laku noć...* (G)

*U nekoj šupi, negdje u tundri, gdje je vrag rekao laku noć, osmorica glazbenika (...) sviraju rusku poskočicu.* (Večernji list, HFR)

2.3. Treća skupina ima kvantitativno značenje. U njoj se pojavljuje frazem *tri dana jahanja* (,jako, izrazito /o udaljenosti/') kojim se udaljenost do nekog mjesta uspoređuje s trodnevnom jahanjem (usp. 2.2.).

*...izolacija u selu tri dana jahanja udaljenom od civilizacije...* (G)

– *Nisu, Ive, München je daleko.*

– *Koliko daleko?*

– *Tri dana jahanja...* (Hitrec)

3. Analiza priložnih frazema s komponentama *dan* i *noć* pokazuje, u prvom redu, da je znatno više frazema s komponentom *dan*. Može se, osim toga, govoriti o trima osnovnim značenjima navedenog tipa frazema: vremenskom, mjesnom i kvantitativnom.

## II. Frazeološki ekvivalenti na nekim slavenskim i neslavenskim jezicima

U mnogim se slavenskim i neslavenskim jezicima upotrebljavaju priložni frazemi jednake ili slične strukture s jednakim ili neznatno izmijenjenim frazeološkim značenjem. Navodim ekvivalente na nekoliko jezika, a redoslijed navođenja hrvatskih frazema identičan je onom u prvom dijelu članka. Ovdje su zabilježeni samo frazemi ciljnih jezika u kojima se pojavljuju komponente *dan* i/ili *noć*.

<i> dan i noć

(slovenski) noć in dan; (bugarski) ден и ноц; (ukrajinski) <i> день і ніч; (ruski) <и> день и ночь; (češki) noc a den, ve dne v noci; (slovački) deň a noc, vo dne v noci; (engleski) day and night, night and day; morning, noon and night; (njemački) Tag und Nacht; (talijanski) giorno e notte

<i> danju i noću

(ukrajinski) удень і вночі; (bugarski) денем и ноцем, деня и ноця; (ruski) <и> денно и ночью; (slovački) dňom i nocou; (poljski) dniem i nocą, dniami i nocami

svaki božji dan

(ruski) каждый Божий день, изо дня в день; (engleski) day in <and> day out, all day and every day; (njemački) jeden Tag <. den Gott werden läßt>

dan za danom

(ukrajinski) з дня на день, з днини на днину; (ruski) со дня на день; (poljski) dzień w dzień; (engleski) day after (by) day; (njemački) Tag für Tag

iz dana u dan

(slovenski) iz dneva v dan; (bugarski) от ден на ден; (ukrajinski) день при дні, день за днем, з дня у день; (ruski) день ото дня; (poljski) z dnia na dzień; (češki) ze dne na den; (slovački) zo dňa

na deñ; (engleski) from day to day, from one day to the next; (njemački) von Tag zu Tag; (talijanski) di giorno in giorno

do dana današnjeg, do naših dana

(ruski) по сей день, по сегодняшній день; (poljski) do dnia dzisiejszego, po dziś dzień; (njemački) bis zum (auf den) heutigen Tag, bis in unsere Tage

dan-danas

(ruski) в наши дни; (engleski) <still> this very day

ovih dana

(ruski) на днях, со дня на день; (njemački) dieser Tage

jednog lijepog dana

(ruski) в один прекрасный день; (bugarski) един <прекрасен> ден

do sudnjeg dana

(poljski) do sądnego dnia; (češki) do soudného dne; (engleski) until judgment day

cijeli božji dan

(slovenski) ves ljubi <božji> dan; (bugarski) цял ден, през целия ден; (ukrajinski) цілий (весь, цілісний) <божий (білий)> день; (ruski) день-деньской; (poljski) cały boży dzień; (češki) <po> celý (celičký) boží den; (slovački) celý boží deň; (engleski) the whole blessed day, all the livelong day, all day long; (njemački) den ganzen lieben Tag, den lieben langen Tag; (talijanski) tutto il santo giorno

usred (u po) bijela dana

(slovenski) sredi belega dne; (ukrajinski) серед білого дня; (ruski) серед бела дня, при свете дня, белым днем; (poljski) w biały (jasny) dzień; (češki) za bílého dne; (slovački) za bieleho dňa; (engleski) in broad daylight, in the middle of the day; (njemački) am hellen (hellichten) Tag; (talijanski) in pieno giorno

gluho doba noći

(slovenski) sredi trde noči; (ukrajinski) глуха ніч; (ruski) глухая ночь; (poljski) głucha noc; (češki) hluboká noc; (slovački) hlboká (čierna, tvrdá) noc; (njemački) stockdunkle Nacht

preko noći

(slovenski) čez noč; (ukrajinski) за ніч; (ruski) за ночь; (njemački) über Nacht

pod stare dane

(slovenski) za stare dni; (ruski) на закате дней; (slovački) na sklonku dní; (njemački) auf seine (ihre) alten Tage

gdje je bog (vrag) rekao laku noć

(poljski) gdzie diabeł mówi dobranoc; (češki) kde lišky dávají dobrou noc; (slovački) kde líšky dávajú dobrú noc; (njemački) wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen, wo sich die Füchse gute Nacht sagen

Iako navedeni popis frazema u ciljnim jezicima nije potpun, vidi se da je struktura i motiviranost većeg dijela hrvatskih frazema jednaka ili slična frazemima u nekim slavenskim i neslavenskim jezicima. To dakako svjedoči o mogućim zajedničkim izvorima analizirane skupine frazema, ali i o mogućnosti njihova kalkiranja. U svakom slučaju i ovaj frazeološki segment dokazuje koliko je zajedničkoga u frazeološkim fondovima različitih jezika.

## LEKSIKOGRAFSKI IZVORI

- ANIĆ, Vladimir: Veliki rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Novi Liber 2003. 1881 s.
- BABA, Stanisław, DZIAMSKA, Gabriela, LIBEREK, Jarosław: Podręczny słownik frazeologiczny języka polskiego. Warszawa: Wydawnictwo naukowe PWN 1995. 775 s.
- DOROTJAKOVÁ, Viktória, ĐURČO, Peter, FILKUSOVÁ, Mária, PETRUFOVÁ, Magdaléna, MALÍKOVÁ, Mária Olga: Rusko-slovenský frazeologický slovník. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo 1998. 664 s.
- FINK ARSOVSKI, Željka i sur.: Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema. Zagreb: Knjigra 2006. 439 s.
- Hrvatsko-njemački frazeološki rječnik. Red. J. Matešića. Zagreb-München: Nakladni zavod Matice hrvatske, Verlag Otto Sagner 1988. 698 s.
- MATEŠIĆ, Josip: Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika. Zagreb: Školska knjiga 1982. 808 s.
- MENAC, Antica, FINK ARSOVSKI, Željka, VENTURIN, Radomir: Hrvatski frazeološki rječnik. Zagreb: Naklada Ljevak 2003. 414 s.
- MENAC, Antica, PINTARIĆ, Neda: Hrvatskosrpsko-poljski frazeološki rječnik. Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu 1986. 128 s.
- MENAC, Antica, ROJS, Jurij: Hrvatsko-slovenski frazeološki rječnik. Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu 1992. 111 s.
- MENAC, Antica, SESAR, Dubravka, KUCHAR, Renata: Hrvatsko-češko-slovački frazeološki rječnik. Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu 1998. 151 s.

- MENAC, Antica, TROSTINSKA, Raisa I.: Hrvatsko-rusko-ukrajinski frazeološki rječnik. Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu 1993. 140 s.
- MENAC, Antica, VUČETIĆ, Zorica: Hrvatsko-talijanski frazeološki rječnik. Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu 1995. 123 s.
- MOGUŠ, Milan, PINTARIĆ, Neda: Poljsko-hrvatski rječnik. Zagreb: Školska knjiga 2002. 1151 s.
- МОКИЕНКО, Валерий, WURM, Alfréd: Česko-ruský frazeologický slovník. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci 2002. 659 s.
- Rječnik hrvatskoga jezika. Red. J. Šonje. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža i Školska knjiga 2000. 1450 s.
- VRGOČ, Dalibor, FINK ARSOVSKI, Željka: Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik (u tisku)
- АНДРЕЙЧИНА, К., ВЛАХОВ, С., ДИМИТРОВА, С., ЗАПРЯНОВА, К.: Русско-болгарский фразеологический словарь, Москва – София, Изд-во «Русский язык», Государственное изд-во «Наука и искусство» 1980. 582 с.
- БИРИХ, А.К., МОКИЕНКО, В.М., СТЕПАНОВА, Л.И.: Словарь фразеологических синонимов русского языка. Москва: Астрель – АСТ 2001. 494 с.
- БИРИХ, А.К., МОКИЕНКО, В.М., СТЕПАНОВА, Л.И.: Русская фразеология. Историко-этимологический словарь. Москва: Астрель – АСТ – Люкс 2005. 926 с.
- ОЛЕЙНИК, И.С., СИДОРЕНКО, М.М.: Украинско-русский и русско-украинский фразеологический словарь. Киев: «Радянська школа» 1978. 446 с.
- ТИХОНОВ, А.Н.: Фразеологический словарь русского языка. Москва: Русский язык – Медиа 2006. 335 с.

ФЕДОРОВ, А.И.: Фраzeологический словарь русского литературного языка (в двух томах). Новосибирск: ВО «Наука» 1995. 390 с., 395 с.

Фраzeологический словарь русского языка. Под ред. А.И. Молоткова. Москва: Изд-во «Русский язык» 1978. 543 с.

## K PRINCÍPOM VZNIKU A UPLATŇOVANIA FRAZEOLOGICKÝCH ZDRUŽENÍN

Milada Jankovičová  
Nitra

### Úvod

V príspevku sa pokúsime zistiť niektoré princípy, ktorými sa riadi vznik a uplatňovanie frazeologických združenín, ako aj ich prípadné špecifické prejavy v uvedenej skupine frazém v porovnaní s ostatnými frazémami. Budeme pritom vychádzať z jazykových princíпов vo výstavbe frazém, ktoré rozpracoval J. Dolník (1997), ako aj z princíпов vzniku a uplatňovania frazeológie, ktoré skúmal J. Mlacek (1999; 2001).

Práve J. Mlacek ako prvý upozornil na existenciu tejto osobitnej skupiny slovenských frazém a definoval ju ako „užšiu skupinu, do ktorej sa zaradujú zvraty, ktoré sa reálne vyskytujú i v doslovnom význame i v prenesenom význame a pritom sú akýmsi jazykovým vyjadrením gesta“ (1984, s. 73). Inšpirovaný prácou L. I. Rojzenzona a I. V. Abramovej (Rojzenzon – Abramec, 1969), ktorí analogickú skupinu ruských frazém nazvali фразеологические совмещения, J. Mlacek zaviedol do slovenskej frazeologickej teórie termín *frazeologické združeniny*.

### Vymedzenie frazeologických združenín

Už príklady, ktoré J. Mlacek uvádzal na ilustráciu uvedenej skupiny: *hodit niekomu rukavicu, pokrčiť plecami, mávnuť rukou*, signalizovali, že ide o skupinu frazém, ktoré okrem toho, že v svojej sémantike spájajú doslovný (priamy) a prenesený význam, pričom v doslovnom význame sú opisom gesta, vyznačujú sa aj tou zvláštnosťou, že v prenesenom význame vyjadrujú emócie. Symbiózu uvedených troch vlastností frazeologických združenín potvrdzuje aj materiál, získaný z lexicografických prác i konkrétnych textov, a explicitne ju nachádzame